

تأثير لغة الأم في عملية التعليم

M. Dzikrul Hakim Al Ghozali & Malia Fransisca

Universitas KH. A. Wahab Hasbullah (UNWAHA) Tambakberas Jombang, dan Institut Agama Islam (IAI) Sunan Giri Bojonegoro

Email: adzik202@gmail.com, MALIAFRANSISCA2018@gmail.com

Abstract:

“In the process of acquisition of B1, a person has undergone a course (acquisition of language naturally), so automatically all elements of language in B1 will be attached and easily he mastered. Another case with B2, one still has to try (consciously) to master all elements of language about B2. There are several relationships between B1 and B2 that a person is studying, including both language equations and language differences, as well as language structure. The existence of easy in learning B2 because there are some similarities between B1 and B2. Conversely, difficulties arise in learning B2 because of the differences between the two languages, which can even lead to errors. So with this please note that the influence of B1 to B2 and will always exist.”

Keywords: *Mother Language, Target Language, Language Learning.*

مقدمة

اللغة ما لا تفرق بحياة الناس. وبالاصطلاح الآخر أنها ما يشعل بالناس أنفسهم.¹ اللغة آلات المواصلات، تبليغ الفكرة والخاطرة والتعبير والتعامل بين الناس. ازدهرت مطالب العمولة وتطوير العلوم والتكنولوجية ازدهارا الذي يسبب البلد يحتاج إلى البلد الآخر. فلذلك، كانت الفطرة بين الناس ليعاملوا بينهم لكي تكفي حاجاتهم ولتنمية تطور الشعوب والمصلحة العامة.

كل الشعوب عندهم التخصيص، إما بنظام الدولة وإما بالسياسية والاقتصادية والثقافية بل لغاتهم. فلذلك، علينا نعرف أننا نحتاج إلى اللغات كثيرة لمعاملة الناس بعضهم ببعض. لأن شعوب البلد ليس من البلد نفسه ولكن يكون من بلد آخر. لذلك، وجب علينا أن نعرف ونفهم اللغات الأخرى ونفهم بخلف خلفياتهم المختلفة.

¹ A. Chaer, "Psikolinguistik: Kajian Teoritik", (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), h. 5.

كانت الأسباب التي تأثر بعملية تعليم اللغة كالتشجيع وتعرض الرسمي والبيئة وما إلى ذلك. ومن أحد العوام ل المجذبة على الباحث ليكشف الرسالة هي تأثير اللغة الأولى على عملية تعليم اللغة الثانية لتحقيق تحصيل اكتساب اللغة الثانية. وكان الباحث يشرح فيما يلي.²

المبحث

١. تعريف اللغة

فأما اللغة لغة هي آلات المواصلات. وأما اللغة اصطلاحاً هي آلات المواصلات عندها التعبيرات المعلمات الصحيحة.³ يحتاج الناس إلى اللغة لبناء المواصلات بعضهم بعضاً. كان الناس كالإنسان العاملة في حياتهم التي تتعلقون باللغة التي يستخدمون في تحدثهم.

هذا يناسب بالمقالة: "إن كان الشعب كانت اللغة". والقول الآخر: "أينما حدث الأحداث فوجدت اللغة".⁴

وصف اللغويون أن اللغة هي رمز اعطاطي الذي يستخدم بالمتجمع ليتواصلوا ويعرفوا أنفسهم. اللغة هي نظام نظامياً الذي ليس يشتق بالمفرد وحدها بل بالنحو والأصوات والمعاجم أيضاً.⁵

أصل اللغة متنوعة ومتعلقة بحضارة الناس. قال Von Schlegel أن اللغات في هذا العالم لا يمكن من أصل اللغة الواحدة. أصل اللغة هي مختلفة تتعلق بالعوامل التي تسبب بتكوين تلك اللغة. وقال أيضاً: "أينما يأتي اللغة، كان عقل الناس يسبب تطوراً تاماً." وبالقول الآخر، أصل اللغة من حضارة الناس في العالم.⁶

٢. وظيفة اللغة

قال أهل الاجتماع اللغوي Wardhaugh عند اللغة وظيفة للمواصلات، إما باللسان وإما بالكتابة.⁷ واتفق Indah dan Abdurrahman به، فيقولوا كما يلي:⁸

² Ibid., h. 251.

³ Indah & Abdurrahman, "Psikolinguistik: Konsep & Isu Umum", (Malang: UIN Malang Press. 2008), h. 46.

⁴ Ibid.

⁵ Ibid, A. Chaer, , h. 30.

⁶ Ibid., h. 31-32.

⁷ Ibid., h. 33.

⁸ Ibid., Indah & Abdurrahman..., h. 50.

أ) وظيفة اللغوية هي داخل الشخص نفسه أي استخدام اللغة ليكشف الأسئلة وعقد التقرير والتفكير والتذكير وما إلى ذلك.

ب) وظيفة اللغوية هي العلاقة الشخصية أي أن اللغة تدل على إرادة القائل. ويعبر بكلمة الأمر والاستفهام م والخبر.

قال Kinneavy أن وظيفة الأساسية اللغوية خمسة وخصوصا هي وظيفة التعبير والخبر والاكتشاف والاقتناع والتسلية. وأما الاكتشاف هو تعبير باستخدام اللغة ليشرح الأشياء والأحوال والأمور. وأما الاقتناع ه و الدعوة والاقناع.⁹

٣. تعريف اللغة الأولى والثانية

اللغة الأولى هي اللغة التي ينال الصبي في بكوره. " *The important features that all shades of L I share are that they are assumed to be languages which are acquired during early childhood, normally beginning before the age about three years* " وهي اللغة التي يستخدم الص بي في بداية كلامه بالبيئة شفها وطبيعا.

وقال رشدي أحمد طعيمة أن في عملية اكتساب اللغة الأولى كانت أربع مراحل: أ) مرحلة الصراخ، ب) مرحلة المناغة، ج) مرحلة التقليد، د) مرحلة فهم اللغة الحقيقية.¹¹

وأما اللغة الثانية هي اللغة التي تتعلم بعد اكتساب اللغة الأولى. في المعجم الكبير يشرح أن اللغة الثانية هي اللغة التي تفهم مع اللغة الأولى في أول عصر حياتهم واجتماعا وثقافيا كلغات نفسهم. اللغة الثانية ي سمى باللغة الهدف ولو أن اللغات التي تتعلم تصير باللغة الثانية والرابعة وما إلى ذلك.¹²

⁹ Ibid, A. Chaer..., h. 33.

¹⁰ Isnaini, Iswahyuni, Hapsari, Y. & Dewi, "Modul Bahasa Inggris: Foreign Language Acquisition", (Tanpa Kota: 2011, Universitas Brawijaya), h. 2.

¹¹ رشدي أحمد طعيمة، "المرجع في تعليم اللغة العربية: للناطقين بلغات أخرى"، (مكة المكرمة: مطابع جامعة أم القرى، مجهول السنة)، ص: ٨٤-

¹² Ibid., h. 2-3.

اكتساب اللغة الأولى يختلف بتعليم اللغة الثانية. وأما اكتساب اللغة هي عملية المستمرة في مخ الأطفال ل عند ما يكتسبون اللغة الأولى. وتعليم اللغة تتعلق بالأحداث عندما يتعلمون اللغة الثانية بعد اكتساب ال لغة الأولى. إذا..... اكتساب اللغة يتعلق باللغة الأولى وتعليم اللغة يتعلق باللغة الثانية.

٤ . العلاقة بين اللغة الأولى في تعليم اللغة الثانية

كانت العلاقة بين اللغة الأولى والثانية. ومن العلاقات هي من حيث المعادلة والمفارقة في عناصر اللغوية وهيكل اللغة. فأما المعادلة تقع بترتيب اكتساب كوضع الاستجواب والنفى والمورفيمات النحوية. وعنصر اللغوي المعين يكتسب أولاً، وأما عنصر اللغوي الآخر يكتسب من بعد.^{١٣} وأما المفارقة بين اللغة الأولى والثانية هي أن اكتساب اللغة الأولى هو عنصر حقيقي من تطور المعرفي والاجتماع للأطفال. وأما اكتساب اللغة الثانية بعد انتهاء تطور المعرفي والاجتماعي للأطفال. ومن حيث مفهوم النطق، كانت الأطفال أفهم بنطق اللغة الأولى. وأما نطق اللغة الثانية يشعر الأطفال صعوبة وغير التامة.

تطور Charles Fries و Robert Lado الفرضية التي تسمى بالفرضية الانقباضية التي تبحث المفارقة بين اللغة الأولى والثانية. ومن المفارقة تكون سهلة وصعبة في اكتساب اللغة الثانية. توجد السهلة في تعليم اللغة الثانية بوجود المعادلة بين اللغة الأولى والثانية. وبالعكس، توجد الصعبة في تعليم اللغة الثانية بوجود المفارقة بين اللغة الأولى والثانية بل يلحق الأخطاء.

في الفرضية الانقباضية تقرر أن المتعلمين في اللغة الثانية ينقلون اللغة الأولى في اللغة الثانية غالباً في أفكارهم. هذا الانتقال يحدث بجميع طباقات اللغوية مثل نظام الأصوات والتركيب وترتيب الجملة. وإذا تحدث تعليم اللغة الثانية، كان النقل الإيجابي والسلبي بينهما. النقل الإيجابي هو وجود المعادلة التركيبية التي تلحق بالسهلة وأما النقل السلبي هو وجود المفارقة التركيبية التي تلحق بالصعبة في عملية تعليم اللغة الثانية.^{١٤}

عندما تعليم اللغة الثانية، كان الرجل ويخصص للأطفال يميلين إلى اللغة الأولى لابتداء التكلم في اللغة الثانية قبل أن ينالوا اللغة الثانية. في الفرضية اللغوية الأولى التي تطور ستيفين كراسين يقول بأن: “اللغة الأولى التي تستخدم لابتداء التحدث باللغة الثانية حينما لم يظهر فهم اللغة الثانية.” عندما جبر الأطفال باستخدام

¹³ Ibid., A. Chaer..., h. 246-247.

¹⁴ Ibid, h. 247.

اللغة الثانية في مرحلة التعليم فيستخدم الأطفال المفردات في اللغة الأولى وتركيبها. اعط الفرصة للأطفال لينا
لوا الأشياء ذا المعنى وهو ينقص استيعاب الموقف. ولذلك، فهم اللغة الثانية يتطور في نفس الوقت.¹⁵

رأى Ellis على المتعلمين يؤمنون أن اللغة الأولى تؤثر على عملية لفهم اللغة الثانية. اتفق Dulay مع
ذلك ويقول بأن اللغة الأولى تصير مزعج في عملية تعليم اللغة الثانية.

وتلك واقعة لأن متعلم اللغة الثانية عمدا أو غير عمد ينقل عناصر اللغة الأولى باللغة الثانية عندما ي
ستخدمها غالبا.¹⁶ ويقول أيضا Indah dan Abdurrahman أن معلم اللغة الأجنبية يقول أن تعليم اللغة ا
لبعيدة تحتاج إلى طوال الوقت من تعليم اللغة القريبة من حيث المفارقة باللغة الأولى، مثل: متكلم اللغة الإن
جليزية يحتاج إلى طوال الوقت لتعليم اللغة الصينية من تعليم اللغة الإسبانية.¹⁷ ومن الأقوال فظهرت الأسئلة
في قلوبنا، ماذا نعمل؟ هل نستطيع أن نحتل الوسوسة في اللغة الأولى بتعليم اللغة الثانية؟ وهل نستطيع أن ن
نقصها؟ كانت نظريتان لإجابة من تلك الأسئلة:

(أ) نظرية الاستجابة التحفيزية التي يقول مجموعة السلوكية اللغة هي حاصل السلوك من الاستجابة التحفيزية
فصار عندما يريد المتعلم أن يكثر باستخدام النطق، فكثر بتلقاء التحفيز. فلذلك، كانت البيئة تؤثر قوية
في عملية تعليم اللغة الثانية. وهم يقولون أيضا بأن اكتساب اللغة هو عملية العادة أي إن كثر تحفيز الأ
شياء التي تؤدي إلى المتعلم فكثر اكتساب اللغة الثانية. وبالعكس، عندما المتعلم لم يلق التحفيز من الخار
ج فلم يستطع المتعلم أن يعمل الأنشطة المردودة.¹⁸ تأثير اللغة الأولى في شكل النقل عندما يتكلم في ال
لغة الثانية أكبر التأثير عندما لم يستمر المتعلم باللغة الثانية استمرارا. وهذا التأثير استيعاب في نفس المتعل
م ولكن بوجود العادة المستمرة بإعطاء التحفيز المستمر ينقص تأثير اللغة الأولى على عملية تعليم اللغة ا
لثانية.

(ب) نظرية المختلفة هي يعين حاصل تعليم اللغة الثانية بأحوال اللغة المقدمة التي تتعلم قبله.¹⁹ سوى ذلك،
أحد العوامل التي تؤثر تعليم اللغة الثانية هو عامل اللغوية هي يتعلق باختلاف اللغة الأولى والثانية من نا

¹⁵ Ibid, h. 249.

¹⁶ Ibid, A. Chaer..., h. 256.

¹⁷ Ibid, Indah & Abdurrahman..., h. 84.

¹⁸ Ibid, A. Chaer..., h, 256-257.

¹⁹ Ibid, h. 257.

حية النطق والتركييب ونمط الخطاب.^{٢٠} استنبط Bananthy أن أكبر حال اللغة المتعلمة أي اللغة الأولى فأكثر صعوبة لفهم اللغة الثانية قال Bananthy أن في تعليم اللغة الثانية، بمعرفة اللغة الأولى تساعد على استراتيجية في تعليم اللغة الثانية، لأن تعليم اللغة الثانية هو نقل اللغة الجديدة على اللغة المتقدمة.^{٢١}

٥. النقل والتدخل اللغوي في اللغة الأولى والثانية

في الباب المتقدم يبحث في العوامل في اللغة الأولى التي تؤثر في تعليم اللغة الثانية، أن اللغة الأولى تزج استخدام اللغة الثانية. وكان المتعلم يميل بنقل عناصر اللغة الأولى في اللغة الثانية. يسمى Chaer في دراسته بالتدخل والاختلاط والأخطاء. فطبعاً، باستمرار كفاءة اللغة الثانية، ينقص الاستخدام والعملية في عناصر اللغة الأولى بمرور الوقت. التدخل اللغوي هو ادخال عناصر اللغة في اللغة الأخرى تسبب انتهاك بقواعد اللغة الثانية من ناحية الأصوات والتراكيب والمعاجم والدلالة. في عملية التدخل اللغوية تحدث النقل هو استخدام قواعد اللغة في اللغة الأخرى ولكن يقول نبة من ناحية النظرية ما يكون كفاءة اللغة الثانية خير من اللغة الأولى. الأحداث التي تمكن بحدوثها هي كفاءة اللغة الثانية في المجال المعين وحده.^{٢٢}

في عملية اكتساب اللغة الثانية تحدث الاستيعاب. اكتساب اللغة الأولى يستمر في الطفل حتى أواخر العصور لاكتساب اللغة الأولى قليلاً قليلاً فوجد الاستيعاب في عملية اللغة الأولى. الاستيعاب يقرب بالاستيعاب وهو يستمر في كفاءة اللغوية مثل الدلالة والأصوات والصرف والمعاجم بغير عمد.

يحدث التدخل اللغوي بين اللغة الأولى والثانية يحتوي على كل شيء الذي يتعلق باللغة. فأما يلي هو

الأمثلة في التدخل اللغوي:^{٢٣}

أ) التدخل اللغوي في الأصوات الفونولوجيا

عندما يقول المتعلم المفردات ينطق من اللغة بتدخل الأصوات من اللغات الأخرى. المثل: عندما ناطق اللغة الجاوية اسم المكان الذي يبدأ بحرف /b/ و /d/ و /g/ و /j/ مثل في الكلمة "Bandung" و "Deli" و "G"

²⁰ A. S. Ghazali, "Pembelajaran Keterampilan Berbahasa: dengan pendekatan komonikatif-interaktif", (Bandung: PT Refika Aditama, 2010), h. 126.

²¹ Ibid, A. Chaer..., h, 257.

²² Ibid, h. 261.

²³ Ibid, h. 261-263.

ombong” و “Jambi” يقول في اللغة الجاوية “mBandung” و “nDeli” و “ngGombong” و “nJa” و “mbi”.

ب) التدخل اللغوي في المورفيمات

يحدث التدخل اللغوي في المورفيمات عندما يدخل الزوائد في الكلام. وذلك يحدث بسبب الانحراف التركيبي بين اللغة الثانية والأولى.²⁴

المثل: " terpukul " / " kepukul "

" dipindahkan " / " dipindah "

" peneonan " / " neonisasi "

" bertanya " / " menanyai "

المثل الآخر في اللغة الهولندي والإنجليزية وجدنا اللاحقة، فكثر ناطق اللغة الإندونيسيا الذين يستخدمون في تركيب الكلمات في اللغة الإندونيسيا مثل: tendanisasi, turinisasi وذلك الشكل يسمى بانحراف من حيث المورفيمات في اللغة الإندونيسيا. لأن فيها موجودة الزوائد "pe-an" لشكل الاسم. إذا، الشكل الصحيح هو penendaan, penurian. المثل الآخر عن استخدام شكل الكلمة ketabrak, kejabak, dan ke kecilan في اللغة الإندونيسيا هم من التدخل اللغوية. وذلك الشكل من اللغة الجاوية ولهجة جاكارتا فأما الشكل الصحيح هم tertabrak, terjebak, terlalu kecil.

ج) التدخل اللغوي في بناء الجملة

التدخل اللغوي بتركيب اللغة الأولى في اللغة الثانية مثل: طلاب الإندونيسيون الذين يتعلمون اللغة العربية يقولون الكتاب هذا جديد. ومثل الآخر من ثنائي اللغة “الجاوية-الإندونيسيا” و “سوندا-الإندونيسيا” مثل صوت الجملة:

- Disini toko laris yang mahal sendiri

²⁴ Nababan, “Sosiolinguistik Suatu Pengantar”, (Jakarta: PT Gramedia Utama, 1984), h. 123-124.

تلك الجملة تستخدم بتركيب اللغة الجاوية وأصلها: "ing kene toko laris sing larang deweN".

- Surat itu telah dibaca oleh saya

تلك الجملة من تدخل اللغوي الإندونيسي بالغة سوندا أو أصلها: "eta surat geus dibaca ku kuring".

(د) التدخل اللغوي الثقافي

ظهر هذا التدخل باللغة التي تستخدم ناطق ثنائي اللغة. ومن ذلك المنطوق، ظهر عناصر الأجنبية التي يعق
ب بناطق ليعبر الأحداث أو الخبرة الجديدة.^{٢٥}

في الوقت الحاضر، كثير من الإندونيسيين يستخدمون المعاجم الأجنبي مثل اللغة الإنجليزية والعربية وما إلى ذلك. هو الذي نقل العمدة بعلمتين: (أ) لجهل المعادلة في اللغة الإندونيسيا، (ب) لهيبة بأنه عالم. ويقول نبأ أي
ضا أن استخدام المعاجم الأجنبي ليس من النقل لأن اللغة الأجنبي هي ليس من اللغة الأولى للمتعلم.^{٢٦}

٦. عوامل التدخل اللغوي

سوى اتصال اللغوي، يقول Weinrich أن العوامل التي تسبب بالتدخل اللغوي وهي:

(أ) ثنائي اللغة للناطق

هو أسس الذي يسبب التدخل اللغوي والعوامل الأخرى من اللغة الأصلية، إما بلغة المناطق وإما بلغة الأجر
نبية. وهو الذي يحدث لأن يتصل اللغة بين ناطق ثنائي اللغة والحاصل ظهر التدخل اللغوي.^{٢٧}

(ب) ناقص الولاء من ناطق ثنائي اللغة على ناطق اللغة الأولى يميل بسلوك السلبية. هذا الذي يسبب بأباء
قواعد اللغة الثانية التي تستخدم وأخذ العناصر من اللغة الأولى التي يكافئ الناطق غير تركيب. وهذا كيعقب
بظهور التدخل اللغوي في اللغة الثانية التي تستخدم الناطق إما منطوقا وإما كتابيا.

(ج) لم يكف المفردات للناطق اللغة الثانية

^{٢٥} عفيف الدين دمياطي، "محاضرة في العلم الاجتماعية"، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص: ١٠٥-١٠٩.

^{٢٦} Ibid, A. Chaer..., h. 263.

^{٢٧} Suwito, "Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problema", (Surakarta: Henary Cipta, 1985), hal 150.

كانت ثروة اللغوية تحدد بتعبير الحياة في المجتمع مع شكل الحياة المعروفة. فلذلك، عندما يعامل المجتمع بأسا ليب الحياة الجديدة الخارجية فطبعاً هم يلقون ويعرفون القواعد الجديدة المحتاجة. لأنهم لم يجدوا المفردات لتعبروا على القواعد الجديدة، يستخدمون المفردات في اللغة الأولى لتعبروا. وبعمد، كان ناطق اللغة يأخذ ويس تعبير المفردات في اللغة الأولى لتعبر القواعد الجديدة. ولهذه العوامل، يميل بحدوث التدخل اللغوي.

التدخل اللغوي الذي يظهر لاحتياج المفردات الجديدة، يميل الناطق بعمد الكلام في حدوثه. كانت المفردات الجديدة التي تجد في التدخل اللغوي أسرع الاختلاط لأن العناصر محتاجة لكثرة الثروة اللغوية على الناطق للغة الثانية.

(د) إخفاء المفردات التي نادراً باستخدامها

كانت المفردات اللغوية التي نادراً باستخدامها إخفاء بمرور الزمان. وعندما هي تحدث. فالمفردات التي المتع لفة بما يقلل بنفسها. وعندما تلك اللغة توجه بالقواعد الجديدة الخارجية، من الناحية تنفعها بأخذ المفردات التي تخفى و من الناحية الأخرى تسبب بالتدخل اللغوي وهو الأخذ أو الاستيعار المفردات الجديدة من اللغة الأولى.

(هـ) احتياج المرادف

المرادف في استخدام اللغوي له الوظيفة المهمة فهي كمتنوعة في اختيار الكلمة لاجتناب استخدام الكلمة لمعادلة المستمرة التي تعقب بالملل. وبوجود مرادف الكلمة، كان الناطق عنده تدخل اللغوي في شكل الأخذ أو الاستيعار في اللغة الثانية. فلذلك، احتياج المفردات التي عندها المرادف تحت لظهور التدخل اللغوي.

(و) وجود العادة في اللغة الأولى

كان وجود العادة في اللغة الأولى على اللغة الثانية التي تستخدمها، تحدث لنقص المراقبة اللغوية ولنقص الكفاءة على اللغة الثانية. وهو يحدث في ثنائي اللغة الذي يتعلم اللغة الثانية، إما اللغة الوظيفة وإما اللغة الأجنبية. في استخدام اللغة الثانية، كانت اللغة الأولى تنقص أحياناً. لأن ثنائي اللغة الذي عندما التكلم أو الكتابة باستخدام اللغة الثانية فظهرت اللغة الأولى التي أقدم في تعريفها وفهمها.²⁸

²⁸ Lihat: <http://pusatbahasaalazhar.wordpress.com/hakikat-hakiki-kemerdekaan/interferensi-dan-integrasi/> (Selasa: 26 Jan 2018)

الاستنباط

اللغة هي آلات شفوية التي تستخدم باتصال إما بتعبير الفكرة والتفكير والتعبير وإما بنقل المعلومات إلى الشخص. وغالبا، ما كانت اللغة مستقلة عن حياة الناس. عندما يكون الاتصال فتستخدم وتتطور اللغة.

اللغة الأم أو تسمى باللغة الأولى هي اللغة التي تكتسب أول مرة على الأطفال في طفولهم. كانت هذه العملية تسمى بـ *acquisition* أي اكتساب اللغة بغير عمد وبطبيعية. عندما يعبر الطفلة إرادته بشكل اللغوي إلى أمه أو بيئته. هناك اللغة الأولى تكتسب.

واللغة الثانية هي اللغة التي تتعلم عندما يملك الشخص اللغة الأولى كانت عملية اللغة الثانية هي التعليم. وهذا لأن الشخص لم تتعلمها طبيعيا إلا بوجود تأثير التعليم تعليما. في تعليم اللغة الثانية لم تستطع الشخص أن يترك اللغة الأولى لأن تعليم اللغة الثانية تستوى بقبول اللغة الجديدة على اللغة التي تكتسب قبله. فهذه يمكن بتأثير عناصر اللغة الأولى إما من ناحية الأصوات وبناء الكلمة والمورفيمات وإما بالمعاجم على عناصر اللغة الثانية وهذا التأثير يكون نقلا وتدخلا اللغوي بين اللغتين.

وكانت العلاقات بين اللغة الأولى والثانية التي تتعلم الشخص إما بالمعادلة والمفارقة عن عناصر اللغوية، وإما بتركيبه كانت سهلة في تعليم اللغة الثانية لأن تكون المعادلة بين اللغة الأولى والثانية. وبالعكس، ظهرت المفارقة في تعليمهما لتكون المفارقة بينهما التي تظهر الأخطاء.

النقل والتدخل اللغوي هما عملية الناطق للغة الأولى لاستخدام اللغة الأولى ولتعليم اللغة الثانية. إذا، عناصر اللغوية التي تحتوي من المعادلة والمفارقة عندما تأثير على تحصيل تعليم اللغة الثانية. إن كانت المعادلة أكثر فأسهل في تعلم اللغة الثانية، وبالعكس إن كان المفارقة أكثر فأصعب في تعليمها.

المراجع

● المرجعان العربيّتان

دمياطى، عفيف الدين. "محاضرة في العلم الاجتماعىة". سوراباياي. مطبعة دار العلوم اللغوية. ٢٠١٠.

طعيمة، رشدي أحمد. "المرجع في تعليم اللغة العربية: للناطقين بلغات أخرى". مكة المكرمة. مطابع جامعة أم القرى. مجهول السنة.

● المراجع الأجنبية

A. Chaer. "Psikolinguistik: Kajian Teoritik". Jakarta: Rineka Cipta. 2009.

A. S. Ghazali. "Pembelajaran Keterampilan Berbahasa: dengan pendekatan komonikatif-interaktif". Bandung: PT Refika Aditama. 2010.

<http://pusatbahasaalazhar.wordpress.com/hakikat-hakiki-kemerdekaan/interferensi-dan-integrasi/>

Indah & Abdurrahman. "Psikolinguistik: Konsep & Isu Umum". Malang: UIN Malang Press. 2008.

Isnaini, dkk. "Modul Bahasa Inggris: Foreign Language Acquisition". Tanpa Kota: Universitas Brawijaya. 2011.

Nababan. "Sosiolinguistik Suatu Pengantar". Jakarta: PT Gramedia Utama. 1984.

Suwito, "Pengantar Awal Sosiolinguistik Teori dan Problema". Surakarta: Henary Cipta. 1985.